

Рахуба В. И.,  
БрГТУ, г. Брест

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ

*У статті досліджуються особливості термінологічної системи автомобілебудування. Основна увага приділяється аналізу репрезентації категорії процесу, ролі слів дієслівної семантики в конституюванні автомобільної термінології, процесам дериватів, які ведуть до появи цього пласта спеціальної лексики, семантики похідних одиниць.*

**Ключові слова:** термінологічна система, категорія, семантика, дериват.

*В статье исследуются особенности терминологической системы автомобилестроения. Основное внимание уделяется анализу репрезентации категории процесса, роли слов глагольной семантики в конститировании автомобильной терминологии, деривационным процессам, которые ведут к появлению этого пласта специальной лексики, семантике производных единиц.*

**Ключевые слова:** терминологическая система, категория, семантика, дериват.

*The article investigates the peculiarities of the automobile terminological system. Main attention is paid to the analysis of the representation of the category of process, the role of the words of verbal meaning in constituting the automobile terminology, derivational processes which lead to the appearance of this layer of special vocabulary, the meaning of derivatives.*

**Key words:** terminological system, category, meaning, derivative.

Наличие большого количества различных деятельности людей ведут к появлению множества сосуществующих специальных лексических систем терминологического характера, которые формируют основу профессиональных знаний, способствуют хранению и передаче научной и практической информации.

В замкнутом характере связей терминологических систем нет условий, которые порождали бы “непреднамеренные и бессознательные изменения, объединяемые под названием семантических” [2, с. 10], потому что содержание терминологического поля, охватывающее общение лиц одной специальности, исключается из общеязыковой семантики, вследствие чего термин семантически не развивается и, не образуя фразеологических единиц, характеризуются свободной сочетаемостью. Создание терминологии происходит с использованием общеязыковых средств: на терминологической почве знак языка получает специальное значение, которое не присуще ему в общелитературном употреблении.

Объектом исследования является та область терминологии автомобилестроения, которая представлена лексикой глагольного характера. В терминоведении вопрос о статусе глагола как термина до сих пор остается дискуссионным. Большинство лингвистов признается точка зрения, согласно которой все разновидности специальных понятий должны выражаться терминами-существительными. При включении в специальные словари несубстантивных терминов ими отмечается, что последние используются не более как уточнители доминант в составе описательных терминов. Вместе с тем исследователями допускается возможность использования любой лексической единицы в качестве термина, в том числе и глагольных основ, обеспечивающих выражение “логических и специфических профессиональных отношений между понятиями, заданными в синтагматике научного текста” [3, с. 74], что нашло подтверждение при исследовании терминологической системы радиоэлектроники [4].

Следует признать, что всякая отдельная терминологическая система представлена двумя взаимно исключающими и одновременно дополняющими друг друга элементами – статическим (имена существительные) и динамическим (глаголы). Взаимодействие и взаимопроникновение этих элементов реализуется в отглагольных существительных, в которых обнаруживаются признаки обоих знаков. Поэтому, если между именем и глаголом прослеживаются некоторые семантические отношения, то можно вести речь не только об имени как термине, но и о глаголе как о термине: и существительное *transport*, и образованный от него глагол *to transport* (1. to control the direction in which a boat, car, etc. moves; 2. (of a boat, car, etc.) to move in a particular direction) в равной степени должны быть признаны терминами, потому что оба служат выражением действительности (на уровне динамики/динамики). В автомобильном словаре зафиксированы существительные *abatment*, *delation*, *aquaplaning*, *beating*, *beat*, при этом глаголы, послужившие основой для их образования, отсутствуют [5].

Ономасиологическая категория действия, процесса в английской терминологии автомобилестроения представлена глагольными формами и производными единицами субстантивного характера в дефинициях которых присутствуют семы *action*, *process*, *activity*, *change*, *method*.

В автомобильной терминологии имеется ряд специализированных суффиксальных терминоэлементов, маркирующих концепт “процесс”: *alignment*, *arrangement*, *atomobilization*, *allowance*, *absorption*, *combustion*, *conversion*, *balancing*, *backing*, *breakage*, *warpage*, *removal*, *running*, *sparking*. Одноранговые дериваты могут быть созданы по аналогичной модели, но с использованием различных формантов: *adjustment*, *adjustability*. Структурные особенности английского языка предопределяют широкое распространение конверсионной модели словообразования в формировании терминологии автомобилестроения *brake*, *exhaust*, *cram*, *start*, *transport*, *run*, *balance*, *roll*, *swivel*.

Будучи частью семиотической системы, языковые знаки-термины функционируют по законам естественного языка, что, при наличии соответствующих условий, приводит к их семантическому развитию, сближаясь с лексическими дериватами. Так, автомобильные термины характеризуются наличием образности за счет изменений метонимического и метафорического характера: *banjo* картер типа “банджо”, неразъемный картер ведущего моста), *kangaroo* (броневедомоноситель), *ear* (проушина, ушко, петля), *bellows* (гофрированный чехол), *washer* (шайба), *bodybuilding* (кузовостроение), *to deaden* (амортизировать), *to dish* (выгибать), *dead contact* (разомкнутый контакт), *bleeding* (выпуск воздуха, слив жидкости), *dog* (захват).

Выборка свидетельствует о достаточно развитой антонимии при выражении категории процесса: acceleration – deceleration, compression – decompression, greasing – degreasing, waxing – dewaxing, alignment – disalignment, placement – displacement.

Синонимические структуры также наличествуют в автомобильной терминологии. Русскому *рулевая колонка* в английском языке соответствуют *steering column, steering post*, термин *кольцевой* коррелирует в английском языке с *annular, circular, circumferential*, понятию *бедный* (топливо) соответствуют *lean, rare*; английские *dent, depression, dint* и *stress, strain, tension* обозначают *выбоина* и *напряжение* соответственно, термин *перепускной канал* передается как *bypass, passageway, return passage, transfer passage*.

Среди автомобильных терминов отмечаются случаи полисемии: *end* (1. головка; 2. днище, торец, конец, край; 3. наконечник). Этот список могут продолжить *face, flush, follower, liner, unit, pivot, recycling*.

У исследователей отсутствует единая точка зрения относительно многозначности термина. Однако большинство исследователей признают факт существования этого явления и понимают полисемию как “наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких”, которые реализуются в контексте [6, с. 382], полагая, что термин ведет себя подобно слову общего языка с присущей ему способностью к изменению семантической структуры. Основное же требование к термину остается неизменным – в конкретной языковой ситуации он должен оставаться однозначным.

Природа термина предполагает единство знака и означаемого, но условия функционирования “создают целый ряд типичных ситуаций, когда нарушение симметрии знака и означаемого становится неизбежным” [1, с. 55]. Противоречие между “природой” термина и условиями его функционирования ведет к развитию синонимии и полисемии. Многозначность наблюдается в тех случаях, когда в семантике английского термин имеют значения, которые передаются различными русским эквивалентами, а также когда для передачи какого-либо одного значения английского термина могут использоваться несколько различных терминов, причем выбор вариантного соответствия, как правило, обусловлен контекстом. Именно контекст позволяет проследить специфику использования термина в каждом из значений.

Знание заключенных в семантике полисемантического знака значений необходимо для обеспечения точности перевода не только простых, но и составных терминов, т. к. в основе моделирования последних терминов могут лежать различные значения ключевого слова. Это положение можно проиллюстрировать на примере термина *beam*, имеющего значение 1. балансир; 2. балка, коромысло; 3. луч. Значения составных терминов, включающих в свой состав элемент *beam*, формируются на основе разных значений последнего: *equalizer beam; front axle beam, split beam; traffic beam, upper beam*.

Оформленные аффиксами процессуальности термины могут совмещать два категориальных признака – процесс и его результат: *coupling*: 1. an action of joining or combining two vehicles or pieces together; 2. a thing that joins together two parts of sth, two vehicles or two pieces of equipment; *depression*: 1. понижение; 2. выбоина; *reinforcement*: 1. арматура; 2. армирование, укрепление, усиление. Проявление многозначности вследствие метонимических переносов по смежности в языке автомобилестроения обусловлено не только лингвистическими, но внеязыковыми факторами, особенностями познания естественнонаучных явлений.

Номинация в сфере терминологии связана с самим процессом познания, поскольку используемым механизмом, структурой, мотивированностью именованного во многом определяется адекватность последующего восприятия информации, заложенной в языковой форме термина. Анализ автомобильной терминологии в английском языке с точки зрения репрезентации ономастической категории процесса дает основания считать терминами все те единицы, в семантике которых содержится информация о действиях. Причем этот терминологический пласт не ограничивается лишь глаголами, но и расширяется за счет отнесения к нему отглагольных дериватов, в которых не только номинируется понятие и отражается представление о явлении, но и предопределяется способ мышления о нем.

### Литература:

1. Даниленко, В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания [Текст] / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1974. – 264 с.
2. Звегинцев, В. А. Семасиология [Текст] // В. А. Звегинцев. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1957. – 320 с.
3. Кузьмин, Н. П. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии [Текст] / Н. П. Кузьмин. – М. : Наука, 1970. – С. 68 – 81.
4. Омельчук, О. С. Структурно-семантические особенности терминологической системы в области радиоэлектроники (на материале существительных немецкого языка) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10. 02. 04 / О. С. Омельчук. – Львов, 1978. – 22 с.
5. Тверитнев, М. В. Англо-русский и русско-английский автомобильный словарь [Текст] // М. В. Тверитнев. – М. : РУССО, 2005. – 568 с.
6. Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 560 с.